

# LINGÜÍSTICA HISTÓRICA E LINGÜÍSTICA DE CORPUS - DA TEORIA À PRÁTICA - CARTAS DO AVIADOR DIOMAR MENEZES

*Rafaela Ferreira Lima* (UFG)  
[rafaela\\_ferreira@discente.ufj.edu.br](mailto:rafaela_ferreira@discente.ufj.edu.br)

*Márcio Issamu Yamamoto* (UFG)  
[marcioiy@ufj.edu.br](mailto:marcioiy@ufj.edu.br)

A tradução de textos requer um teor teórico metodológico que garan-ta a qualidade e a fidedignidade de um texto ao outro. O corpus deste minicurso é composto por cartas escritas por jovens daquela época ao tenente Diomar Menezes, aviador jataiense que combateu na Segunda Guerra Mundial. Este processo tradutório tem como base teórica a Tra-dução e Retextualização de Travaglia (2003), a Linguística Histórica (MATTOS E SILVA, 1999) e a metodologia da Linguística de Corpus (VIANA; TAGNIN, 2010). Demonstraremos como traduzimos e anali-samos cartas que foram enviadas ao tenente Diomar Menezes pelos seus amigos, escritas durante sua estadia nos Estados Unidos para trei-namento militar no período da Segunda Guerra Mundial. Neste minicur-so objetivamos trabalhar os passos teórico-metodológicos necessários para a compilação, a organização, a decodificação e a tradução de cartas da língua inglesa para a língua portuguesa. Por fim, há o arqui-vamento dos textos digitais para análises linguísticas. Após o corpus receber o tratamento mencionado anteriormente, procede-se à análise linguística com o uso do Corpus of Contemporary American English (COCA) e do Corpus of Historical American English (COHA), corpus de língua inglesa com mais de dois bilhões de palavras. Como resultados obtidos durante a análise das cartas, observamos dados formais e in-formais na escrita, grafias utilizadas à época, expressões, uso de léxico e preposições que eram mais utilizados que hoje em dia, bem como estru-turas sintáticas que marcam a oralidade na escrita.

Palavras-chave:

Corpus. Retextualização. Tradução.